

AGREEMENT FOR COOPERATION AND EXCHANGE

BETWEEN

CHULALONGKORN UNIVERSITY

AND

AUTONOMOUS UNIVERSITY OF HIDALGO STATE

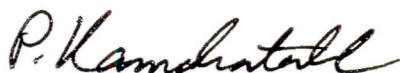
Chulalongkorn University in Thailand and Autonomous University of Hidalgo State in Mexico enter into the following terms of agreement with respect to furthering scholarly and educational exchanges.

1. Both universities agree to cooperate in a spirit of mutual understanding and goodwill and to strengthen their ties of friendship.
2. Through close mutual cooperation, both universities shall engage in exchanges of faculty, researchers and students, as well as scholarly publications. They shall furthermore act to develop joint research projects and otherwise promote a broad range of scholarly and educational exchanges.
3. This agreement does not include any immediate funding; however, both universities shall support their joint programs, whenever it is feasible. In general, each side shall bear the cost for its participation in projects and activities unless otherwise agreed upon.
4. Implementation of this agreement shall be discussed and agreed to by both institutions. If necessary, a memorandum on implementation shall be made by the appropriate representatives of both parties.
5. Through such activities, both universities shall promote friendship and goodwill between Thailand and Mexico and shall contribute to the academic and cultural benefits of both nations.
6. This agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature, on the understanding that it may be terminated by either party giving six months' written notice to the other party. The agreement may be extended by mutual consent of the two parties.
7. Either university may terminate the agreement in advance of its normal expiration by providing the other university with six months' prior written notice. In this case, the program(s) or the activity (ies) already approved by both parties shall be allowed to be completed under the conditions of this agreement.

This agreement is signed in two copies in English, and each party to the agreement will retain one copy.

CHULALONGKORN UNIVERSITY

AUTONOMOUS UNIVERSITY OF
HIDALGO STATE



Prof. Pirom Kamolratkul, M.D.
President

Date: _____



Principal Humberto Veras Godoy
President

Date: _____

CONVENIO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO

ENTRE

LA UNIVERSIDAD CHULALONGKORN

Y

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE HIDALGO

La Universidad Chulalongkorn y la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo en México acceden, de común acuerdo, acatar los siguientes términos del convenio, respecto a extender el intercambio de estudiantes y académicos:

1. Ambas universidades acuerdan cooperar con un espíritu de comprensión mutua y buena voluntad para fortalecer sus lazos de amistad.
2. A través de una estrecha cooperación mutua, ambas universidades se comprometen al intercambio de facultad, investigadores y estudiantes, así como de publicaciones de los estudiantes. Además, ellos deberán trabajar por el desarrollo de proyectos de investigación de manera conjunta y a menos que se indique lo contrario, deberán promover una amplia gama de posibilidades para el intercambio estudiantil y académico.
3. Este convenio no incluye ninguna financiación inmediata; sin embargo, ambas universidades deberán apoyar sus programas de manera conjunta, siempre que les sea factible. En general, cada una de las partes deberá cubrir el costo de su participación en proyectos y actividades, a menos que se acuerde lo opuesto.
4. La implementación de este convenio debe ser comentada y acordada por ambas instituciones. Si fuese necesario, los representantes apropiados de ambas partes, habrán de generar un memorando acerca de la implementación.
5. A través de dichas acciones, ambas universidades promoverán la amistad y buena voluntad entre Tailandia y México, contribuyendo al beneficio académico y cultural de ambas naciones.
6. Este convenio, deberá mantenerse vigente por un período de cinco años, a partir de la fecha en que se firme, en el entendido de que puede darse por terminado por cualquiera de las partes, a través de un aviso por escrito con seis meses de anticipación, así mismo, el acuerdo puede extenderse por consentimiento mutuo de las partes.
7. Cualquiera de las universidades puede dar por terminado el convenio de manera anticipada a su período normal de expiración; siempre y cuando, de aviso por escrito a la otra universidad con seis meses de anticipación. En este caso, el o los programas y la o las actividades recién aprobadas por ambas partes, deberán ser concluidas bajo las condiciones de este acuerdo.

Este acuerdo es firmado en dos copias en inglés y cada una de las partes que firman el presente convenio deberá conservar una copia.

UNIVERSIDAD CHULALONGKORN

Prof. Pirom Kamolratanakul, M.D.
Rector
Fecha: _____

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO
DE HIDALGO

Mtro. Humberto Augusto Veras Godoy
Rector
Fecha: _____